Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od kiedy kolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać do drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od chwili, gdy Pan domu wstanie i zamknie drzwi,\* zaczniecie – pozostawieni na zewnątrz – kołatać do drzwi i mówić: Panie, otwórz nam. A On wam odpowie: Nie znam was, skąd jesteście.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od (kiedy) podniesie się pan domu i zamknie drzwi\*, i zaczniecie zewnątrz stawać i pukać (do) drzwi mówiąc: Panie, otwórz nam; i odpowiadając powie wam: Nie znam was, skąd jesteście.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od kiedy- kolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać (do) drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie pukać z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! Ale On odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy gospodarz wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie stać na zewnątrz i pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam! A *on* wam odpowie: Nie znam was *i nie wiem*, skąd jesteście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, a poczniecie stać przede drzwiami, i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, Panie! otwórz nam, tedy on odpowiadając rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wnidzie gospodarz i zamknie drzwi, poczniecie stać na dworze i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, otwórz nam! A odpowiedając, rzecze wam: Nie znam was, skądeście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Pan domu wstanie i drzwi zamknie, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie kołatać do drzwi i wołać: Panie, otwórz nam!, lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wstanie gospodarz i zamknie bramę, a wy staniecie na dworze i pukać będziecie w bramę, mówiąc: Panie, otwórz nam, a on odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie się dobijać i wołać: Panie, otwórz nam! Lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, wy zostaniecie na zewnątrz i będziecie kołatać do bramy, wołając: «PANIE, otwórz nam». On wam odpowie: «Nie znam was! Skąd jesteście?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, stojąc na zewnątrz zaczniecie bić w bramę i wołać: Panie, otwórz nam. A on wam na to odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadejdzie wtedy chwila, że zarządca domu wstanie i zamknie drzwi. Wtedy zaczniecie dobijać się z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! On jednak odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kiedy pan domu wstanie i zamknie drzwi, wy zostaniecie na zewnątrz i zaczniecie kołatać do drzwi, wołając: Panie, otwórz nam! - Lecz on wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж устане Господар і замкне двері, ви станете знадвору й стукатимете в двері, кажучи: Господи, [Господи], відчини нам! А він у відповідь скаже вам: Я не знаю вас, звідки ви є. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od którego czasu by zostałby wzbudzony w górę wiadomy absolutny władca domu i zakluczywszy odłączyłby te drzwi, i nawiązując do prapoczątku poczęlibyście sobie na zewnątrz od przeszłości stać i teraz pukać te drzwi powiadając: Utwierdzający panie, otwórz wstecz - w górę nam. I odróżniwszy się powie szczegółowo wam: Nie znam od przeszłości was skąd obecnie jesteście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od kiedy Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie też stawać na zewnątrz oraz pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam. A odpowiadając, powie wam: Nie znam was, dlaczego tu jesteście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy już gospodarz domu wstanie i zamknie drzwi. Będziecie stać na zewnątrz, kołatać do drzwi i mówić: "Panie! Otwórz nam!".Ale On odpowie: "Nie wiem, kim jesteście ani skąd przychodzicie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy już gospodarz wstanie i zamknie drzwi, a wy staniecie na zewnątrz i zaczniecie pukać do drzwi, mówiąc: ʼPanie, otwórz namʼ. Ale on, odpowiadając, Rzeknie wam: ʼNie wiem, skąd jesteścieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I chociaż będziecie stać pod drzwiami, pukać i prosić: „Panie, otwórz nam”, Ja odpowiem: „Nie znam was, więc nie otworzę”. |

1. 1) <x>470 25:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 138:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>300 1:5</x>; <x>350 5:3</x>; <x>470 7:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdanie "od kiedy (...) drzwi" może łączyć się ze słowami poprzednimi "nie będą mogli". [↑](#footnote-ref-4)